

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך, ובמדבקות השאלון שקיבלת מודפסים פרטי השאלון המיועד לך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקות הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

בהצלחה!

12 סמל שאלון 17 رقم النموذج שם השאלון اسم النموذج	18 מועד 21 الموعد 23 מס' תעודת זהות 31 37 סמל ב"ס 32 رقم الهوية رقم المدرسة	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
יש להדביק כאן ↑ מדבקות שאלון يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة نموذج امتحان	יש להדביק כאן ↑ מדבקות נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדף
 * التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
 يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة – كتب، دفاتر، قوائم – إلى غرفة الامتحان، باستثناء "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كلّ مادّة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها، وبأنّ تفاصيل نموذج الامتحان المعدّ لك مطبوعة على ملصقات نموذج الامتحان التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrout*
Session de l'examen : été 2018
Numéro du questionnaire : 002384
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשע"ח
מספר השאלון: 002384
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh pour nouveaux immigrants en écoles religieuses

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
ce questionnaire comporte quatre parties.

Partie א –	בראשית	60 points
	(3×20)	
Partie ב –	מלכים	15 points
	(1×15)	
Partie ג –	יונה ותהילים	15 points
	(1×15)	
Partie ד –	בקיאות בתורה ובנביאים	10 points
	(2×5)	
Total		100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

- (1) Un Tanakh complet sans commentaires.
- (2) Un Tanakh traduit.
- (3) La frise chronologique dont l'usage a été autorisé.
- (4) Un dictionnaire bilingue.

ד. Instructions supplémentaires :

- (1) Répondez aux questions en **hébreu uniquement**.
- (2) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.
- (3) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

תנ"ך לעולים חדשים לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעותיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה ארבעה חלקים.

חלק א –	בראשית	60 נקודות
	(20×3)	
חלק ב –	מלכים	15 נקודות
	(15×1)	
חלק ג –	יונה ותהילים	15 נקודות
	(15×1)	
חלק ד –	בקיאות בתורה ובנביאים	10 נקודות
	(5×2)	
	סה"כ	100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

- (1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
- (2) תנ"ך מתורגם.
- (3) ציר הזמן שאושר לשימוש.
- (4) מילון דו-לשוני.

ד. הוראות מיוחדות:

- (1) יש להשיב על השאלות **בעברית בלבד**.
- (2) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.
- (3) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

Bonne chance!

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

Partie א – בראשית (60 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. בריאית העולם – א' Chapitre

א. (1) – Lors de quels jours de la Création l'expression "כִּי טוֹב" est-elle mentionnée une fois ?

– Lors de quel jour de la Création l'expression "כִּי טוֹב" est-elle mentionnée deux fois ?

(2) Lors de quel jour de la Création cette expression n'est-elle pas du tout mentionnée, et quelle en est la raison ?

(7 points)

ב. (1) Lors de quel jour de la Création est-il mentionné "וַהֲנִיחַ טוֹב מְאֹד", et suite à quoi D.ieu a-t-Il prononcé ces mots ?

(2) Qu'ont en commun la création lors du premier jour et la création lors du quatrième jour, et quelle différence y a-t-il entre les créations lors de ces deux jours ?

(7 points)

ג. (1) Consultez les versets 'כ' à 'ח'.

Parmi les créatures, lesquelles D.ieu a-t-Il bénies, et quelle est la bénédiction commune qu'elles ont reçu de D.ieu ?

(2) Consultez le chapitre 'ב', versets 'א' à 'ג'.

Qu'est-ce qui a également bénéficié de la bénédiction de D.ieu ?

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

2. הנסיונות שניסה ה' את אברהם – י"ב Chapitre

א. Consultez les versets 'ט' à 'א'.

"(א' verset) "לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל הארץ אשר אראך".

(1) Expliquez deux des difficultés que cette injonction a causé à Abraham [אברהם].

(2) D'où Abraham est-il parti suite à cette injonction, et vers où est-il allé ?

(7 points)

ב. Mise à part l'épreuve décrite au verset 'א, D.ieu a testé Abraham au moyen d'autres épreuves.

(1) Mentionnez d'après l'un des chapitres que vous avez étudiés, une épreuve supplémentaire par laquelle D.ieu a testé Abraham.

(2) Indiquez l'un des buts de l'ensemble des épreuves au moyen desquelles D.ieu a testé Abraham.

(7 points)

ג. (1) Abraham (d'après le chapitre י"ב, verset 'י), ainsi que Jacob [יעקב] et ses fils (d'après le chapitre מ"ה, versets 'ט' à 'י"א), sont descendus en Égypte pour la même raison. Quelle est cette raison ? Fondez vos propos sur le texte.

(2) Mentionnez deux points communs entre ce qui est arrivé à Sarah [שרה] en Égypte (d'après le chapitre י"ב, versets 'י' à 'ט"ו) et ce qui est arrivé à Joseph [יוסף] en Égypte (d'après le chapitre ל"ט, versets 'ו' à 'י"ב).

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

3. ברית בין הביתרים – ט"ו Chapitre

Consultez les versets 'א à 'ז.

א. "אל תירא אברהם אנכי מגן לך שְׂכָרְךָ הִרְבֵּה מְאֹד" (verset 'א).

En réponse aux craintes d'Abraham [אברהם], D.ieu lui fit plusieurs promesses.

(1) D'après le verset 'ד, qu'a promis D.ieu à Abraham ?

(2) D'après le verset 'ה, qu'a promis D.ieu à Abraham ?

(3) D'après le verset 'ז, qu'a promis D.ieu à Abraham ?

(7 points)

ב. (1) D'après le verset 'ה, qu'a fait D.ieu, et dans quel but a-t-Il fait cela ?

(2) "וְהָאֵמֶן בָּה' וַיַּחֲשֹׁבָהּ לוֹ צִדְקָה" (verset 'ו').

Expliquez en quelle promesse de D.ieu Abraham a cru.

(7 points)

ג. Consultez les versets י"ז à י"ב.

(1) Citez à partir des propos de D.ieu à Abraham, un verset ou une expression faisant allusion à l'esclavage des *Bné Israël* en Égypte.

(2) À partir des propos de D.ieu à Abraham, citez une expression faisant allusion aux plaies que D.ieu infligera aux Égyptiens.

(3) À partir des propos de D.ieu à Abraham, citez la promesse stipulant que les *Bné Israël* rentreront d'Égypte vers la terre de *Cana'an*.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

4. חלומות יוסף – ל"ז Chapitre

- א. (1) "וַיִּשְׁנֹאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דְבָרָו לְשָׁלֵם" (verset 'ד').

D'après les versets 'ב' à 'ד', pourquoi les frères détestaient-ils Joseph [יוסף] ?

Donnez deux raisons.

- (2) "וַיִּוְסְפוּ עוֹד שְׂנֵא אֹתוֹ עַל חֲלֻמֹתָיו וְעַל דְּבָרָיו" (verset 'ח').

Pourquoi les rêves de Joseph ont-ils renforcé la haine de ses frères à son égard ?

(7 points)

- ב. (1) D'après les versets 'י' et 'א", mentionnez et expliquez les deux réactions de Jacob [יעקב] aux rêves de Joseph : une réaction tirée du verset 'י' et une réaction tirée du verset 'א".

- (2) D'après les versets 'ז"י à 'ז"ו, montrez que Joseph s'est efforcé de remplir la mission que son père lui avait confiée.

(7 points)

- ג. (1) Mentionnez et expliquez un enseignement important concernant les relations au sein de la famille, que l'on peut apprendre du chapitre ל"ז.

- (2) Mentionnez un récit supplémentaire que vous avez étudié dans le livre de **Béreshit**, à partir duquel on peut apprendre un enseignement semblable à celui que vous avez mentionné au sous-paragraphe ג(1). Expliquez de quelle manière on apprend cet enseignement également à partir de ce récit.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

5. יהודה ותמר – ל"ח Chapitre

א. Consultez les versets 'א à 'א.

(1) Pourquoi Thamar [תמר] a-t-elle été donnée comme épouse à Onân [אוןן] après la mort de Er [ער] ?

(2) Pourquoi Juda [יהודה] ne voulait-il pas donner Thamar comme épouse à son jeune fils ?

(7 points)

ב. (1) "לְאִישׁ אֲשֶׁר אָלָה לוֹ אֶנְכִי הָרָה וְתֹאמַר הִכָּר נָא לְמִי הַחֲתָמָה וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלָה" (verset כ"ה).
Expliquez ce que les propos de Thamar dans ce verset ont de particulier d'un point de vue moral.

(2) "וַיִּכָּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צִדְקָה מִכֶּנִּי כִי עַל כֵּן לֹא נִתְּתִיהָ לְשָׁלָה בְנִי" (verset כ"ו).
Expliquez ce que les propos de Juda dans ce verset ont de particulier d'un point de vue moral.

(7 points)

ג. (1) D'après les versets כ"ח et כ"ט, expliquez pourquoi Pérets [פרץ] a été appelé ainsi ?

(2) Consultez le chapitre כ"ה, versets כ"ד à כ"ו.

Dans ce chapitre également, il est fait le récit d'un jumeau qui a reçu son nom suite à un acte qu'il a effectué au moment de sa naissance.

Quel était ce lien entre le nom qu'il reçut et l'acte qu'il a effectué lors de la naissance ?

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

Partie ב – מלכים (15 points)

Répondez à une question parmi les questions 6 ou 7 (15 points).

6. י"ז, chapter מלכים א

- א. (1) "חי ה'... אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי".

Indiquez quel était le décret prononcé par Élie [אליהו], et pourquoi l'a-t-il prononcé.

(Aidez-vous de מלכים א, chapter י"ז, versets 'ל' à 'ג').

- (2) "כד הקמח לא תכלה וצפחת השמן לא תחסר עד יום תת ה' גשם על פני האדמה".

Qui a fait cette promesse ? Expliquez pourquoi il a promis cela.

(5 points)

- ב. (1) "באת אלי להזכיר את עוני".

Suite à quoi cette femme a-t-elle tenu ces propos auprès du prophète ?

- (2) "עתה זה ידעתי כי איש א-להים אתה ודבר ה' בפיר אמת".

Suite à quelle action ces propos ont-ils été tenus ?

(5 points)

- ג. (1) Indiquez les noms de deux lieux évoqués dans ce chapitre.

- (2) Indiquez les noms de trois aliments évoqués dans ce chapitre.

(5 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

7. י"ח chapitre, מלכים ב

א. (1) Consultez les versets 'ח et 'ז.

Contre quelle royaume le roi de Juda [מלך יהודה] s'est-il rebellé, et quel peuple a-t-il frappé ?

(2) Consultez les versets 'ט à 'ב.

Qui était le roi d'Israël, et qui était le roi de Juda lorsque l'exil de Samarie [גלות שומרון] s'est produit ?

(5 points)

ב. Consultez les versets י"ג à י"ז.

(1) Que fit le roi de Juda pour tenter d'ôter la menace que le royaume d'Assyrie [אשור] faisait peser sur le royaume de Juda ?

(2) Quelle fut la réaction du roi d'Assyrie aux actes du roi de Juda ?

(5 points)

ג. Consultez les versets כ"ה à י"ט.

(1) Qui Rabchakè [רבשקה] qualifia-t-il de "משענת הקנה הרצוצ" (verset א"כ), et pourquoi utilisa-t-il cette appellation ?

(2) "המבלעדי ה' עליתי על המקום הזה להשחתו ה' אמר אלי עלה על הארץ הזאת והשחיתה" (verset כ"ה). Expliquez l'argumentation avancée par Rabchakè dans ces propos, puis indiquez dans quel but il argumenta de la sorte.

(5 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

/המשך בעמוד 12/



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002384

9. ק"ל psalme, תהלים

א. (ו' verset) "נפשי לה' משמרים לבקר".

(1) Expliquez ce verset avec vos propres mots.

(2) Quel sentiment celui qui prie exprime par ces mots ?

(8 points)

ב. (1) À quelle période de l'année a-t-on l'habitude d'ajouter ce psalme dans la prière, et pourquoi est-il ajouté spécifiquement à cette période ?

(2) (ח' verset) "והוא יפדה את ישראל מכל עונותיו".

Quel sentiment celui qui prie exprime par ces mots ?

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002384, צרפתית
Tanach, été 2018, n° 002384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (10 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (5 points par question).

10. Répondez à trois des paragraphes ci-dessous :

- א. Mentionnez les noms de deux des fils d'Adam [אדם] et Eve [חוה]. _____
- ב. Mentionnez les noms de deux des fils de Noé [נח]. _____
- ג. Mentionnez les noms de deux des fils d'Abraham [אברהם]. _____
- ד. Mentionnez les noms de sept des fils de Jacob [יעקב]. _____

11. Répondez à trois des paragraphes ci-dessous.

Indiquez à propos de qui il est dit :

- א. "איש צדיק תמים היה בדורתי". _____
- ב. "כל אשר תאמר אליך ... שמע בקלה". _____
- ג. "וישמע א-להים את קול הנער". _____
- ד. "א תאחזי אגכזי מבקש". _____

12. Recopiez les événements suivants selon leur ordre d'apparition dans la Bible :

L'exil de Samarie [גלות שומרון], le discours de Rabchakè à Jérusalem [נאום רבשקה בירושלים], le vol de la vigne de Naboth [גזלת כרם נבות], la chute de Sennachérib roi d'Assyrie [מפלת סנחריב מלך אשור], l'épisode du mont Carmel [מעמד הר הכרמל].

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך



לא לכתוב באזור זה

[illegible]



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.

בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.

بالتجّاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"